

Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Trzciny nadłamanej nie dołamię, lnu tłącego się nie dogasi,* w (imię) prawdy** nada prawo. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Trzciny nadłamanej nie dołamię, knota gasnącego nie dogasi, w imię prawdy nada prawo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Trzciny nadłamanej nie złamię, a knota tłącego się nie zagasi. Wyda sąd według prawdy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Trzciny nałamanej nie dołamię, a lnu kurzącego się nie dogasi; ale sąd wyda według prawdy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Trzciny nałamionej nie skruszy a lnu kurzącego się nie zagasi, w prawdzie wywiedzie sąd.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie złamię trzciny nadłamanej, nie zgasi [ledwo] tlejącego się knotka. On rzeczywiście przyniesie Prawo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Trzciny nadłamanej nie dołamię ani knota gasnącego nie dogasi, ludom ogłosi prawo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie złamię nadłamanej trzciny, nie zagasi gasnącego knotka. Wyda zgodne z prawdą sądy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Trzciny nadłamanej nie złamię i tłącego się knota nie dogasi. On wiernie wprowadzi sprawiedliwość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Trzciny nadłamanej nie złamię i knota tlejącego nie zgasi! Prawo prawdziwe ogłosi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він не розломить надломлену тростину і не згасить гніт, що куриться, але відкриє суд на правду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadłamanej trzciny nie złamię i tłącego się knotu nie zgasi; według prawdy rozniesie sąd.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zmiażdżonej trzciny nie złamię, a gasnącego lnianego knota nie zgasi. W wierności wobec prawdy przyniesie sprawiedliwość.

¹⁾ dogasi, יִכַּבֵּהּ : w 1QIsa a : יִכַּבֵּהּ .

²⁾ Lub: (1) w wierności; (2) wiernie.